

【紮】 tsah

對應華語	攜帶
用例	紮錢、紮便當
民眾建議	拏、扨、齎
用字解析	<p>「紮」臺灣閩南語中用做「收拾得很妥貼」之義，例如「pih-tsah」(斃紮)；用做「攜持」的意思，例如：「tsah piān-tong」(紮便當)。「紮」，《廣韻》：「側八切」，即臺灣閩南語的 tsat (文讀音) 和 tsah (白讀音)，又訓義為「纏弓弮」，引申有「纏縛」「捆扎」之義。因此，採用「紮」來做為 tsah 的漢字，音義皆合。因此公佈漢字中採用「紮」。</p> <p>民眾有建議寫做「拏」字者(上扮下手)，考「拏」有二音二義。一為「丈駁切」(《廣韻》)，今華語讀「ㄗㄨㄛˋ」，台語讀「tuē」，和「tsah」聲韻調都不合；《集韻》「拏，攬物也。」就是「加入東西」的意思，相當於臺灣閩南語「攬糖」的「攬」。因此音義都不合。一為「普擺切」(《字彙》)，今華語讀「ㄅㄞˋ」，義為「分開」(《字彙》)，臺灣閩南語文讀音「phái」，白讀音「pué」(義為「用手撥/拂開」)，因此和「tsah」音義都不合。綜合這二音二義，都和 tsah 不相合。因此不宜採用。</p> <p>至於有民眾建議用「扨」，「扨」是「挾」的或體，見於《集韻》，語義是「夾在中間」，語義不合；語音方面，《集韻》：「扨，作答切」，和 tsah 音相合。「扨」也做為「扨」的俗字，見於《玉篇》，訓義為「持也」，此義比較符合。語音上，《廣韻》：「扨，姊列切」，語音不合。因此，以「扨」來寫 tsah，雖然有某種理由，但是不如「紮」字的音義都合。何況，「扨」字罕見，以電腦輸入時，不如「紮」字容易。因此，此次公告漢字不予採納。</p> <p>還有民眾建議用「齎」，《說文解字》：「齎，持遺也」，就是「拿去送給別人」的意思。《廣韻》：「齎，付也。」就是「交付」的意思。《廣雅》：「齎，送也。」就是「送交」的意思。這些古書的釋義和臺灣閩南語的「tsah」的「攜帶」義、語義不合。《廣韻》：「齎，即夷切。」相當於台語的 tsi，和「tsah」只有聲母相同，其餘語音成分都不同。「齎」字的音義既然都不合，當然不可採用。</p>

【閣】koh

對應華語	再、還、更加
用例	猶閣、閣再
異用字	擱、故
民眾建議	復、過、更、果、固
用字解析	<p>「koh」是一個臺灣閩南語的常用副詞，因為常用，所以常在文獻中看到。過去文獻中對這個詞的漢字寫法，除了「閣」之外，還有訓用的「復」和借音的「擱」這兩個字。</p> <p>「復」這個字在語義上雖然和「koh」符合，也見於傳統辭書，像《彙集雅俗通十五音》、《廈門音新字典》、《烏字十五音》等書；但是「復」的發音是「hok」（例如「回復」）、「hòk」（例如「復職」）或「hiū」（例如「復照青苔上」），並沒有「koh」的發音。至於「擱」這個字在閩南語古今文獻中也常有人採用，又有「koh」的發音，也是可以考慮的候選字。只是「擱」這個字在臺灣閩南語口語裡不用，所以我們把「擱」選為異用字，給民眾除了「閣」之外的另一個選擇。</p> <p>推薦用字的「閣」當然也是個借音字，但這個字在臺灣閩南語的口語裡較常用，例如有些餐館的名稱叫「嘉賓閣」，或是政府組織中的「內閣」等等，一般人比較容易見字發音。再者，「閣」在書寫上又比「擱」簡單，所以獲選為推薦用字。民眾建議的「復、過、更、果、固」這些字都沒有「koh」的發音。其中的「更」字雖然在語義上和「koh」相符，發音卻是「king」（例如「變更」）、「kìng」（例如「更加」）或「kenn/kinn」（例如「三更半暝」）。既然找不到音、義都符合的漢字，採用借音的常用字「閣」是目前比較理想的選擇。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>